

FITRef- Faculdade Internacional de Teologia Reformada

Grego III

Exercício (Aula 5)

Aluno: Gabriel Araujo Zambon

Exercício:

1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras:

Μαρτυρήσασαν – aoristo ativo do particípio, acusativo singular feminino de μαρτυρέω: depois de testificar/dar testemunho.

Μαρτυρήσαντες - aoristo ativo do particípio, nominativo plural masculino de μαρτυρέω: depois de testificarem/darem testemunho.

έρχομένων – presente médio do particípio, genitivo plural masculino/feminino/neutro de έρχομαι: “vindo” ou “enquanto estão vindo”.

γραφείσης – aoristo passivo do particípio, genitivo singular feminino de γράφω: depois de ser escrito.

λαμβάνουσι – presente ativo do particípio, dativo plural masculino/neutro de λαμβάνω:

pegando/enquanto estão pegando. 3ª pessoa do plural, presente ativo do indicativo de λαμβάνω: eles pegam.

ποιησάση - aoristo ativo do particípio, dativo singular feminino de ποιέω: depois de fazer.

ἀκουσάμεναι – aoristo médio do particípio, nominativo plural de ακούω: depois de ouvirem.

εισελθόντος – aoristo ativo do particípio, genitivo singular masculino/neutro de εισέρχομαι: depois de entrar.

πιστευθέντες - aoristo passivo do particípio, nominativo plural masculino de πιστεύω: depois de serem cridos/depois de crerem.

ἐπίστευσας – segunda pessoa do singular, aoristo ativo do indicativo de πιστεύω: Tu creste.

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

E imediatamente depois de ter entrado na sinagoga aos sábados, ensinava.

b) Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν.

E imediatamente depois de terem saído da sinagoga, foram para casa.

c) εὐθὺς κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει (Ajuda) μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Imediatamente, depois de ter clamado, o pai da criança dizia: Creio; ajuda-me com respeito a minha incredulidade.

d) ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη (foi perturbado) καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ.

E o rei Herodes, depois de ter ouvido, foi perturbado e toda Jerusalém com ele.

e) καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ (paralítico)· Τέκνον, ἀφίενταί (são perdoados) σου αἱ ἁμαρτίαι.

E Jesus, depois de ver a fé deles, diz ao paralítico: Filho, os teus pecados são perdoados.

**f) ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.
Depois de termos saudado os irmãos, permanecemos um dia com eles.**

g) προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότη (dono) εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα (semente) ἔσπειρας;

E os servos do dono, depois de terem vindo, disseram a ele: Senhor, não semeaste boa semente?

**h) καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον (maca) ἐξῆλθεν.
E foi levantado e imediatamente, depois de ter tomado a maca, saiu.**

i) ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν (seguindo) τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας.

E o próprio Simão creu e, depois de ter sido batizado, estava seguindo a Filipe, contemplando tanto sinais quanto grandes milagres.

j) ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται (está sendo entregue) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται (ressuscitará).

Então, ensinava os discípulos dele e dizia a eles: O Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos homens, e o matarão, e depois de ter sido morto, ressuscitará após três dias.

**k) καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.
E, depois de ter respondido, a mãe dele disse: não, mas será chamado João.**

l) Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν (expulsar) τοὺς πωλοῦντας (os que vendiam).

E vêm para Jerusalém. E, depois de ter entrado no templo, começou a expulsar os que vendiam.

m) ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα (decapitei) Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.
E Herodes, depois de ter ouvido, dizia: O João que eu decapitei, este ressuscitou.

n) Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν; αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου (Senta) ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ (coloque) τοὺς ἐχθρούς (inimigos) σου ὑποκάτω (debaixo) τῶν ποδῶν σου.

E Jesus, depois de ter respondido, dizia enquanto estava ensinando no templo: Como os escribas dizem que o Cristo é filho de Davi? O próprio Davi disse no Espírito Santo: Disse o Senhor ao meu Senhor; senta à minha direita, até que coloque os teus inimigos debaixo de teus pés.

o) καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας (dormindo).

E outra vez, depois de ter partido, orou dizendo a mesma palavra. E de novo, depois de ter vindo, encontrou-os dormindo.

p) εἶπεν· Λάβετε (Tomai), τοῦτό ἐστίν τὸ σῶμά μου. καὶ λαβὼν ποτήριον (taça) εὐχαριστήσας (depois de dar graças) ἔδωκεν (deu) αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

Disse: tomai, este é o meu corpo. E após ter pegado uma taça, depois de dar graças deu a eles, e todos beberam dela.

q) αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει (leva) τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

E ele, depois de expulsar todos, leva o pai e a mãe da criança e os que estão com ele e entra onde estava a criança.

r) καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν (longe) ἔδραμεν (correu) καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου (Altíssimo);

E, depois de ter visto a Jesus de longe, correu e o adorou e, depois de clamar em alta voz, diz: o que há com respeito a mim e ti, Jesus, Filho do Deus Altíssimo?

s) Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει (siga) μοι. ὁ δὲ εἶπεν· [Κύριε] ἐπίτρεψόν (permita) μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι (enterrar) τὸν πατέρα μου.

E disse ao outro: siga-me. E ele disse: Senhor, permita-me, depois de partir, primeiro enterrar o meu pai.

Dicas e informações:

c) τῇ ἀπιστίᾳ é um dativo de referência nesse versículo, e pode ser traduzido com a palavra-chave “com respeito a”.

n) ἐκ aqui tem um emprego incomum, e pode ser traduzido como “à”.

r) Τί ἐμοὶ καὶ σοί representa um emprego do dativo altamente idiomático, mas pode ser traduzido de forma semelhante ao dativo de referência, usando “com respeito a”.

Referências: a) Mc 1.21; b) Mc 1.29; c) Mc 9.24; d) Mt 2.3; e) Mc 2.5; f) At 21.7; g) Mt 13.27; h) Mc 2.12; i) At 8.13; j) Mc 9.31; k) Lc 1.60; l) Mc 11.15; m) Mc 6.16; n) Mc 12.35,36; o) Mc 14.39,40; p) Mc 14.22,23; q) Mc 5.40; r) Mc 5.6,7; s) Lc 9.59.

Bibliografia:

MOUNCE, William D. *Fundamentos do grego bíblico*: livro de exercícios. São Paulo: Vida, 2009, exercício do capítulo 28.